

### 3.3.4. - An ini goz eo ma douç

*Transcription : volume 2, page 330.*

L'étude de ce chant a été faite lors de l'analyse de la contribution de Lédan, dans la deuxième partie du volume 1, pp. 210-222. La version de Lédan est donnée au volume 2, p. 278.

### 3.3.5. - Sonen ar c'hemener

*Transcription : volume 2, page 332.*

Ce chant, mentionné dans «Roll ar Gwerziou ha Soniou brezonek embannet e ti A. Lédan»<sup>62</sup>, a été publié sur feuille volante par Lédan var ton «Calz a Amzer a m'eus kollet»<sup>63</sup>. Le même texte, sur le même timbre a été réimprimé par son successeur Lanoé. Deux copies manuscrites sont conservées à la bibliothèque de Morlaix dans les «Guerziou Chansoniou ha Rimou Brezoneg» de Lédan au volume 1, pp. 435-437 et au volume 8, pp. 117-118.

La version que communique Bléas est assez proche de la feuille volante et reprend les mêmes onomatopées en ritournelle, far dibi dao ao ao ao (Elles ne manquent jamais leur effet, nous dit Quellien, qui croit y entendre les aboiements des chiens qui poursuivent le tailleur<sup>64</sup>). Cependant, l'ordre des couplets n'est pas conservé, Lédan donnant les couplets traitant de l'enterrement du tailleur avant ceux concernant la danse. La version de Bléas ne comporte pas les deux derniers couplets de celle de Lédan :

Pa ha ar c'hemener da c'hriat	Quand le tailleur va coudre
Fardi bidao, ao, ao, ao, ao	
Pa ha ar c'hemener da c'hriat	Quand le tailleur va coudre
Ne ra nemet cana ha c'houtellat	Il ne fait que chanter et siffler
Nemet cana, cravat e ben,	Que chanter et se gratter la tête
Fardi bidao, ao, ao, ao, ao	
Nemet cana, cravat e ben,	Que chanter et se gratter la tête
Ha muntra al laou hag ar c'hoen	Et tuer les poux et les puces <sup>65</sup>

Et au contraire, le dernier couplet de Bléas ne figure pas sur la feuille volante de Lédan. Nous pouvons remarquer également quelques différences lexicales :

	[1] - Bléas	[15] - Lédan
vers 4	Nemet eur bastel n'en de quen	Nemet eur c'hemener epqen
vers 8	Leis e chodel a vesqennou	E carg e zac'h a vesqennou,
vers 15	Ar c'hemener ne dlefe quet	Ne dle qet beza enteret
vers 16	Bea enterret en douar biniguet	Nag en iliz nag er vèret
vers 19	Mas bea enterret en douar kerc'h	Og'en e corn eur soulet qerc'h
vers 27	Peb a fleüt en ho guinaou	Ha peb a fleur en o g'inaou,
vers 28	D'a son glasou d'ar veuntreur laou <sup>66</sup>	Da gana Requiem da vuntrer al laou

Luzel a eu connaissance de la feuille volante : faisant le bilan de la poignée d'imprimés acquise auprès d'un vieil aveugle chanteur ambulancier au pardon de Notre Dame de la Clarté près de Perros-Guirec, il remarque entre

<sup>62</sup> Catalogue établi par Allier et publié dans *Ar Vro*, supplément au journal *Ar Bobl*, Bloavez 10, rummen 5, Gouere 1913, p. 145.

<sup>63</sup> Références 53 et 564 du catalogue Ollivier.

<sup>64</sup> Quellien, *Chansons et danses des Bretons*, p. 17.

<sup>65</sup> Traduction Laurence Berthou-Bécam.

<sup>66</sup> Dans quelques versions on trouve aussi «brochour leu», «pourfendeur de poux».